

※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

(www.eps.go.kr)

(Harap)

신고대상 외국인의 인적사항 및 신고사항 Personal na impormasyon at iniuulat na impormasyon ng dayuhan na napapailalim sa pag-uulat	일련번호 Serial number	(1)	(2)	(3)
	⑦성명(영어) ⑦Pangalan (Ingles)			
	⑧국적 ⑧Citizenship			
	⑨여권번호 ⑨Numero ng pasaporte			
	⑩외국인등록 번호 ⑩Numero ng dayuhang rehistrado			

	⑪ 체류자격 ⑪ Status ng Visa			
	⑫ 체류기간 ⑫ Habang Panahon ng pananatili			
	⑬ 사유 발생일 ⑬ Petsa ng paglitaw ng dahilan			
	⑭ 발생 사유 ⑭ Lumitaw na dahilan			
	⑮ 휴대전화 번호 ⑮ Numero ng cellphone			

「외국인근로자의 고용 등에 관한 법률」 제17조제1항 및 같은 법 시행규칙 제14조에 따라 위와 같이 외국인근로자 고용변동 등 신고서를 제출합니다.

Alinsunod sa Artikulo 17 (talata 1) ng 「Batas sa Pagtatrabaho ng mga Dayuhang Manggagawa」 at Artikulo 14 ng Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng parehong Batas, nagsusumite ako ng ulat tungkol sa pagbabago ng trabaho ng mga dayuhang manggagawa, atbp. tulad ng nasa itaas.

신고인
Nag-uulat

년 월 일
Taon _____ Buwan _____ Araw _____
(서명 또는 인)
(lagda o selyo)

○○지방고용노동청(○○지청)장 귀하

Sa Direktor ng ○○ Regional Employment at Labor Office (Sangay na Opisina)

210mm×297mm[백상지 80g/㎡(재활용품)]

(뒤쪽)
(Likod)

유의사항
PAALALA

1. 사용자 또는 근무처의 명칭, 근무 장소가 변경되거나 변경된 사실을 안 날부터 15일 이내에 신고하기 바랍니다.

1. Mangyaring mag-ulat sa loob ng 15 araw mula sa petsa ng pagbabago sa pangalan ng kumpanyang pinapasukan o lokasyon ng trabaho.

2. 외국인근로자 고용사업장 정보변동 신고서는 직접 또는 팩스 등의 방법으로 제출이 가능합니다.

2. Ang ulat sa mga pagbabago sa impormasyon tungkol sa pinagtatrabahuan ng dayuhang manggagawa ay maaaring isumite nang personal o sa pamamagitan ng fax.

3. 외국인근로자 고용사업장 정보변동 신고를 하지 않거나 거짓으로 신고할 경우 「외국인근로자의 고용 등에 관한 법률」 제32조제1항제7호에 따라 500만원 이하의 과태료를 부과받게 될 수 있습니다.

3. Maaaring mapatawan ng multa na hanggang 5 milyong won alinsunod sa Artikulo 32 (talata 1-7) ng 「Batas sa Pagtatrabaho ng mga Dayuhang Manggagawa」 ang hindi pag-uulat ng mga pagbabago sa impormasyon tungkol sa pinagtatrabahuan ng dayuhang manggagawa o pag-ulat ng mali.

작성방법	
Paraan ng pagfill-up ng form	
<div>1. ①~④란은 고용허가서와 동일하게 작성하고, ⑤~⑥란은 고용허가서 내용과 변경된 사항이 없는 경우 작성하지 않아도 됩니다.</div> <div>1. Ang mga seksyon sa numero ① hanggang ④ ay dapat punan sa parehong paraan tulad ng pahintulot sa pagtatrabaho, at ang mga seksyon sa ⑤ hanggang ⑥ ay hindi kailangang punan kung walang pagbabago sa nilalaman ng pahintulot sa pagtatrabaho.</div> <div>2. 가사사용인은 ②란의 사업자등록번호에는 세대주의 주민등록번호를, ③란의 사업장명과 ④란의 대표자는 세대주의 성명을 적기 바랍니다.</div> <div>2. Para sa mga katulong sa bahay, mangyaring ilagay ang numero ng rehistradong residente ng pinuno ng tahanan sa numero ng negosyong rehistrado sa seksyon ②, ang pangalan ng negosyo seksyon ③, at ang pangalan ng pinuno ng tahanan bilang pinuno sa seksyon ④.</div> <div>3. ⑦~⑨란은 외국인근로자 고용허가서의 외국인근로자 고용허가 내용과 동일하게 적습니다.</div> <div>3. Ang seksyong ⑦~⑨ ay pinupunan ng parehong impormasyon na nakasaad sa pahintulot sa pagtatrabaho para sa mga dayuhang manggagawa.</div> <div>4. ⑩란의 외국인등록번호는 법무부 출입국관리사무소에서 부여받은 외국인등록증 번호를 적습니다.</div> <div>4. Ang numero ng dayuhang rehistrado sa seksyon ⑩ ay ang numero sa ID card ng dayuhan na itinalaga ng Tanggapan ng Imigrasyon, Ministry of Justice.</div> <div>5. ⑬란은 신고 사유가 발생하거나 발생한 사실을 알게 된 날짜를 적습니다.</div> <div>5. Sa seksyon ⑬, ilagay ang petsa kung kailan nangyari ang dahilan ng pag-uulat o ang petsa na nalaman ang katotohanang nangyari.</div> <div>6. ⑭란의 발생사유는 고용변동 신고 사유를 구체적으로 적습니다(고용계약 해지의 경우 해지 사유를 구체적으로 적습니다).</div> <div>6. Sa seksyon ⑭, ilagay ang detalyadong dahilan ng pag-uulat ng pagbabago sa trabaho (sa kaso ng pagterminate ng kontrata sa pagtatrabaho, ilagay nang detalyado ang dahilan ng pagterminate).</div> <div>7. 신고대상 외국인근로자가 4명 이상인 경우 해당 외국인근로자의 인적사항 및 신고사항을 별지의 근로자명부로 만들어 첨부할 수 있습니다.</div> <div>7. Kung mayroong 4 o higit pang mga dayuhang manggagawa na napapailalim sa pag-uulat, ang personal na impormasyon at iniulat na mga bagay ng mga dayuhang manggagawa ay maaaring isulat at ilakip sa hiwalay na listahan ng mga manggagawa.</div>	
처리절차	
Pamamaraan sa Pagproseso	
<div>이 신고서는 아래와 같이 처리됩니다.</div> <div>Ipoproseso ang aplikasyon na ito gaya ng sumusunod.</div>	
<div>신고인 Nag-uulat</div>	<div>처리기관 Ahensya sa pagpoproseso</div> <div>지방고용노동관서 Lokal na Tanggapan ng Employment at Labor</div>
<div>신고서 작성 Fill-apan ang Form</div> <div>(제출) (Pagsumite)</div>	<div>접수 Pagsumite</div> <div>(지방고용노동관서) (Lokal na Tanggapan ng Employment at Labor)</div> <div>확인 · 검토 Pagkumpirma at pagsusuri</div> <div>(지방고용노동관서) (Lokal na Tanggapan ng Employment at Labor)</div> <div>전산입력 Pagpasok sa system ng computer</div> <div>(지방고용노동관서) (Lokal na Tanggapan ng Employment at Labor)</div>